

征稿：<海韻>文藝副刊歡迎惠稿，舉凡短篇小說、散文、現代詩歌、古典詩詞、曲藝雜談、文學及詩歌評論與鑒賞，均所歡迎。因篇幅關係，文長勿超過千五百字，詩（每首）以五十行之內為宜。

投稿郵箱：shangbaohaiyun@sina.com shangbaohaiyun@sina.cn fax:63-2-2411549敬請投稿者寫明真實姓名以及詳細地址，聯絡電話。

## 流動書房裡的光陰

歐陽凝芳

兩年前的工作，有一段漫長且艱辛的通勤路，需換乘三趟公交，往返耗時長達三小時。這段路途起初很煎熬，後來卻成為我最為珍視的一段經歷。

那時，290路公交車從市中心駛向城郊，要途經十個紅燈與兩座立交橋。多數乘客低著頭刷手機，唯有一個年輕人，坐在我前排，靠在椅背上，端著一本書。他的這個舉動，讓我刮目相看。一直認為，能在公共場合旁若無人地沉浸於書海，是件勇敢而了不起的事。我暗自思忖：或許，我也該嘗試在公交車上讀完一本書。

我選擇挑戰的第一本書是《靜靜的頓河》。我懷揣著書，踏上公交，尋得一個靠窗的座位坐下。從包裡取出書時，心裡有些忐忑。滿車的人都低頭專注於手中的手機，而我這樣「不合時宜」地拿起一本書，顯得格外突兀，甚至有些矯情。可轉念一想，既然已經決定挑戰自己，又何必在意他人的目光？於是，我挺直背，鄭重地翻開了書頁。

車窗外，早晨7點的陽光，穿過街邊的房屋樹叢，落在書頁上，一閃一閃地跳動；而書中的文字，卻是安靜的。我沉浸其中：如煙的大草原，靜靜流淌的頓河，村莊裡升起的白色炊煙；頓河邊的韃靼村，阿克西尼婭挑著水桶，葛利高裡騎著馬攔了去

路……

漸漸地我入了迷，深深融入故事中。苦難的戰爭讓可愛的哥薩克變得面目全非，彼得羅被殺，親人的悲傷浸透紙面，冷槍奪走阿克西尼婭生命，葛利高裡的世界崩塌……他把馬刀扔進頓河，獨自回到家鄉，耳邊似乎又響起古老的哥薩克歌謠。

一個月過去了，當看完最後一頁時，我流淚了。多好的書啊。小說宏偉精深的描寫讓我感動，頓河邊上的哥薩克們讓我感動；而此時，公交車上安靜包容的人們讓我心安；清晨寂寥的街道讓我出神；綠燈下，一對夫妻合力推著爆胎的電動車走過斑馬線，那並肩的背影讓我動容；天邊，落日把晚霞鋪成錦緞，我望著它們，淚水又一次無聲滑落。是的，我流淚了。是文字，讓我保持著對世界的敏銳感知；是文字，讓我學會悲憫萬物，體察眾生。就這樣，公交車上這一段酣暢淋漓的閱讀，悄然治癒了我。

我漸漸褪去了起初在公共場合讀書的緊張與孤立感。我終於可以像那個年輕人一樣，旁若無人地沉下心來，遨遊於文字之中了。從此，公交車成了我的流動書房。《人性的枷鎖》《源氏物語》《追憶似水年華》……一本本經典著作陪伴我度過了無數個通勤時光。

如今，我換了工作路線，那個捧書的年輕人再未見過。但那段顛簸路途給予我的，遠不止是幾本讀過的書。它讓我學會了在嘈雜中隨時打開書，隨時走進一方屬於自己的寧靜。這份安於當下的習慣，我保留至今。

## 眷戀落葉

韓新華

深秋與初冬相交的季節是最美的時光，宛如大自然精心繪製的畫卷，展現出最為絢爛的色彩。落葉是這幅畫卷中最靈動的筆觸，它們似彩蝶翩翩起舞，輕盈地落在草叢裡、大地上，給世界鋪上了一層五彩斑斕的地毯。

小時候，我家附近的一條大路邊有一排大楊樹，每到落葉，父母每天會帶著掃把，細心地將落葉掃成一堆，用一個破袋子裝回家。到了冬天，寒風凜冽，便是這些落葉大顯身手的時候。母親用玉米桿、茬子等在土炕的塘裡燒紅，再把樹葉蓋上去摳住，如此，柴火就不會熄滅得太快。整個漫長的寒夜，炕都是熱乎乎的，我們在特有的草木清香中酣然入睡。那熱乎乎的土炕，承載了一家人的溫馨，也見證了父母對我們滿滿的愛。

在那個物資匱乏的年代，落葉也是孩子們一種簡單卻充滿趣味的遊戲。我們把落葉的葉片撕掉，只留下根莖，然後兩個人為一組和小夥伴把根莖彼此交錯著撕拉，像是在進行一場莊重的比賽，比一比誰的更結實。小小的我們，為了這簡單的勝負，漲紅了臉，眼睛裡卻閃爍著明亮的光，歡樂的笑聲似乎能驅散深秋的寒意。那純粹的快樂，如同深秋的暖陽，溫暖著我們的童年。

如今，我依然鍾情於落葉。喜歡在葉叢中行走，聽著腳下傳來的「沙沙」聲，彷彿是葉片在低聲囁語，傾訴著那些被微風輕拂的過往；喜歡俯身撿拾落葉，把它們捧在手心，靜靜欣賞那或紅或黃的色彩、或尖或圓的輪廓，每一條葉脈都藏著季節更替的秘密；喜歡把心儀的落葉夾到書頁裡做成標本，讓書藉沾染自然的氣息，每一次翻閱都像是在與舊時光裡的那棵樹重逢。

喜歡坐在落葉上拍照，黃色與紅色交織的畫面裡，自己彷彿也成了秋日油畫中俏皮的一筆；喜歡將落葉扔到空中，看著它們在微風中輕盈飛舞，帶著秋天最後的浪漫緩緩飄落；喜歡把落葉擺成心型，讓那一抹秋色在大地的懷中靜靜地承載著對美好的嚮往和眷戀。

季節在變幻中不經意間帶走了許多記憶，我在落葉的世界裡，尋找那些被歲月掩埋卻依然熠熠生輝的快樂，感慨時光的流轉。

每一片落葉都像是一位久違的老友，在與它們相處的時光裡，我尋回了童真，也在塵世的喧囂中，找到了內心的寧靜和慰藉，那些被生活磨損的心靈角落，彷彿都被這奇妙的氛圍輕柔地撫平。

## 如期而至的秋

王爽

在酷暑難耐的夏季裡，我一直渴盼秋天的到來，甚至在心裡盤算還有多少天立秋，還有多少天出伏。在農村長大的我，小時候並不在意夏天有多熱，只要暑期一過，便是豐收在即的秋天。

鄉下的秋天，總是不急不火地款款而來。當白色的露珠兒悄悄掛在花草上，曾經嫩綠的葉子便在不經意間由綠轉黃了。一陣清爽的微風吹來，有零星的樹葉旋轉著飄然落下，投入大地的懷抱，踩上去沙沙作響，彷彿在講述著秋天的故事。天空湛藍如洗，那麼純淨，那麼透徹；變幻的雲朵，給天空塗抹了無窮的魅力；明媚的陽光，給這個季節增添了收穫的喜悅。

就在國慶節前夕，我回了一趟農村老家，看到一片片稻田里沉甸甸的稻穗，

匯成一眼望不到邊的金色海洋。當秋風拂過，稻浪起伏，散發著淡淡的馨香。遠處的玉米地裡，一台台大型聯合收割機正在脫粒裝袋。以往最繁瑣的秋收農事，此時已簡化到一掠而過便裝車歸倉。山坡的果園裡，一排排的果樹上結滿果實，如一盞盞小紅燈籠。這是大自然的慷慨饋贈，也是農民辛勤耕耘的回報。

村落的上空炊煙縷縷，農家院子裡新碾壓出來的小場院平滑如鏡。這是最美的田園風光，呈現著自然與人文的完美融合。秋天的鄉村猶如一首詩，一幅畫，美得令人陶醉。

自從來到城市生活，我發現夏秋兩個季節的轉換，有些突如其來。最明顯的標誌是某一天清晨，小區旁冷不丁冒出一個秋菜市場——喲，秋天到了！

寒來暑往，秋收冬藏，又是一年秋儲季。那天一大早，我打開窗戶，聽見小區外一片喧嘩，熱鬧非凡。抬眼望去，各種顏色的蔬菜瓜果，在各自攤位上擺放整齊，前來購物的市民絡繹不絕，交織出一幅煙火氣濃濃的生活畫面。

我信步來到秋菜市場，看到街道兩旁的攤位一字鋪開。一摞摞大白菜、一捆捆大蔥、一堆堆蘿蔔、一袋袋土豆……十分招人待見。

紅紅火火的菜市場，吆喝聲此起彼伏，洋溢著豐收的喜慶，也點燃了市民囤積秋儲菜的情緒。這裡瓜果蔬菜，都是農

家菜園裡的，現摘現賣，十分新鮮。白菜、土豆、大蔥這老三樣，幾乎是每家必存儲的，也是由來已久的生活習慣。豆角、柿子、辣椒、胡蘿蔔、地瓜……屬於臨時備用的蔬菜，瓜果、山珍、乾菜在這裡一應俱全。正在購買的人們穿梭在各個攤位之間，精心挑選著自己所需要的。有的提著購物籃，有的拉著購物車，有的推著自行車，還有不少是一家人開車來的，大袋小袋裝得滿滿的。此時的秋菜市場，展現著農民豐收的喜悅和百姓生活的美好，構成一道獨特的小康生活風景線。

選秋菜有講究，買土豆要選外形飽滿，表皮細膩的；蘿蔔要選個頭中等，圓整光滑，掂在手裡沉甸甸的；雪裡蕪要選葉片厚實，色澤鮮嫩的；倭瓜是綠顏色的更面，紅顏色的更甜。在儲藏上，蘿蔔不用洗掉表皮的泥，只需去掉繩子，放到通風袋放冰箱裡凍上，做的時候仍然很綠而且口感不變；土豆需要放在陰涼乾燥處，將幾個蘋果摻雜其中，可以抑制土豆生芽子……

我上下班剛好路過秋菜市場，幾乎每天都或多或少買點什麼。兩三周的時間轉瞬即逝，秋菜市場也接近尾聲，價格更加便宜了，購買量也達到了高峰。此時，家家都把蔬菜儲存齊備，人們的臉上寫著滿足和期待，從此告別秋天，迎接冬季的到來。

# 解決新詞術語漢藏對照問題，為何迫切？

## ——專訪中國藏語新詞術語翻譯審定專家委員會委員次旺邊覺

中新社北京10月28日電 「人工智能」「碳中和」「區塊鏈」「智慧城市」等漢語新概念，用藏語如何表述？「安居工程」「鄉村振興」「共同富裕」「鑄牢中華民族共同體意識」等漢語詞彙，又該怎樣用藏語表述？今年，中國藏學研究中心發佈《漢藏對照新詞術語詞典（2012—2024）》（以下簡稱「詞典」），涵蓋中共十八大以來在政治、經濟、文化、信息技術等方面出現的新術語新概念，為藏語新詞術語的統一標準提供遵循。

解決新詞術語漢藏對照問題，為何迫切？長遠看，新詞典對於促進藏學發展和各民族文化交流有哪些影響？全國藏語新詞術語翻譯審定專家委員會委員次旺邊覺近日就此接受中新社「東西問」專訪。

現將訪談實錄摘要如下：

中新社記者：解決新詞術語漢藏對照問題，為什麼在當下尤為迫切？

次旺邊覺：近年來，新詞術語層出不窮，亟須為這些新詞術語確立標準譯法。藏語作為中國承載深厚文化底蘊的傳統民族語言，也面臨著現代化的諸多挑戰，如不能及時補充新鮮血液，將導致知識鴻溝擴大、信息傳播失真、文化傳承受阻等一系列後果。

黨和國家的重大方針政策、法律法規、發展規劃等需要準確無誤地傳達給西藏及四省涉藏州縣的幹部群眾，相關術語的詮釋和

翻譯必須統一且具有權威性，如此才能確保信息不失真、政策理解不偏差。在行政、教育、司法等領域，統一新詞術語標準能有效消除溝通障礙，提高工作效率和社會運行流暢度。在學術交流方面，一是補充詞彙，及時準確地將「人工智能」「碳中和」「區塊鏈」「智慧城市」等新概念譯為藏語，促進藏語語言文化知識體系的更新與現代化。二是推動藏學研究發展，如「數字人文」「碳匯」等的精準翻譯能彰顯中國藏學研究的前沿性。

此外，國際上一些勢力常曲解一些特定術語，如涉及民族、宗教、人權的詞彙，對此，我們將諸如「藏傳佛教中國化」「四個意識」「安居工程」等一些關鍵術語進行專業而準確的闡釋，有力地用藏語表達中國的立場和理念。我們還率先對「藏成藥」「瞪羚企業」「北交所」等詞彙確立官方權威的藏語表述，避免歪曲、錯誤的解釋在國際上傳播。

中新社記者：在編纂詞典時，對於具體詞彙的選取標準是什麼？如何平衡時代性、實用性與文化內涵？

次旺邊覺：藏語新詞術語的選取和翻譯闡釋關係著語言文化傳承、民族文化認同和國家戰略，必須在嚴謹、系統的基礎上兼顧多方需求，在科學規範的同時兼具時代性、實用性與文化內涵。

如該詞彙在藏語中是否為全新詞彙，需要驗證該詞彙在不同領域中是否已有成熟表達；或該詞彙在源語言中是否被廣泛、高頻使用，是否為某一領域的常用詞、關鍵詞；或該詞彙是否為重要概念，比如國家發佈的新政策等。同時，詞彙翻譯一旦在應用實踐中被證明不合適，我們也會及時調整、修訂。

中新社記者：有哪些詞彙翻譯相對舊版做了重大修改？修訂原則是什麼？針對藏語方言差異，如何實現統一規範？

次旺邊覺：2024年9月，全國藏語術語標準化工作委員會（以下簡稱「術標委」）審定通過了《藏語新詞術語規範統一文法規則（試行）》。規則規定，在詞典編纂中，應當堅持以下原則：收集選定譯文完全一致的新詞術語；譯文略有差異的，選用符合藏語文法和通俗易懂的譯文；譯文差異較大的，則重點考慮選用最接近原語本義的譯文；因地域或方言之別造成不同譯文的，應以衛藏方言為基礎，將普遍使用、有文字標記的詞語作為規範詞語選編到詞典中。

舊版詞彙的翻譯如果在實踐應用中被發

現不適用、有歧義、不統一等情況，一般會在新版中進行修訂。以「穿山甲」為例，該詞一直錯譯為，以訛傳訛，一直沿用至今。通過與藏醫專家論證核實，為「螺醫」，而非「穿山甲」。因此，新版中「穿山甲」譯為：「螺醫」譯為。隨著經濟社會快速發展，有些專用名詞成為大家耳熟能詳的詞彙，不需要再理解的方式進行翻譯。因此新版詞典簡化了此類詞語的藏文譯法，如「零基預算」，舊版為，新版簡化為。

一是便於國家政策準確傳達，也幫助基層政府更好服務農牧民。二是便於不能便利使用國家通用語言文字的藏族同胞學習各領域不斷湧現的新概念和新詞彙，幫助他們掌握最新惠民政策、現代科技知識、參與現代社會生活。三是推廣新技術與應用，將農業技術、環保知識、信息技術、醫療衛生等領域的專業術語準確翻譯成藏語，使先進技術和知識惠及藏族群眾、服務地方經濟社會發展。四是讓藏族同胞能夠用本民族語言接收和表達新概念、新思想、新信息，體現了黨和國家保障各民族平等發展的權利、共享國家發展成果的方針政策。

### 陳建安家屬捐 永春同鄉總會福利

菲律賓永春同鄉總會訊：本會陳永遠名譽會長建安鄉賢（原籍福建永春仙鄉），不幸於二〇二五年八月三十日晚七點半壽終內寢，享壽八十有五高齡，哲人其萎，哀悼同深。出殯之日，白馬素車，極盡哀榮。其哲嗣幼承庭訓，事親至孝，於守制期間，悲慟哀傷之餘，秉承先人之遺訓，特捐本會菲幣拾萬元充為福利基金之用。仁風義舉，殊堪欽式，謹藉報端，以予表揚，並致謝忱。

### 陳建安家屬捐 永春仙鄉陳氏福利

旅菲永春仙鄉陳氏宗親會訊：本會陳永遠名譽理事長建安宗長（原籍福建永春仙鄉），不幸於二〇二五年八月三十日晚七點半壽終內寢，享壽八十有五高齡，哲人其萎，哀悼同深。出殯之日，白馬素車，極盡哀榮。其哲嗣幼承庭訓，事親至孝，於守制期間，悲慟哀傷之餘，秉承先人之遺訓，特捐本會菲幣拾萬元充為福利基金之用。仁風義舉，殊堪欽式，謹藉報端，以予表揚，並致謝忱。

### 陳建安家屬捐 永春校友會福利

永春縣各學校菲律賓校友聯誼會訊：本會諮詢委員陳建安先生（原籍福建永春仙鄉），不幸於二〇二五年八月三十日晚七點半壽終內寢，享壽八十有五高齡，哲人其萎，哀悼同深。出殯之日，白馬素車，極盡哀榮。其哲嗣幼承庭訓，事親至孝，於守制期間，悲慟哀傷之餘，秉承先人之遺訓，特捐本會菲幣壹萬元充為福利基金之用。仁風義舉，殊堪欽式，謹藉報端，以予表揚，並致謝忱。

### 施雨霜逝世

和記訊：僑商施雨霜老先生（晉江市龍湖鎮衙口村）亦即僑商施順，理順，景順，鎮美，仁美賢昆玉令尊，不幸於二〇二五年十月廿九日凌晨二時三十八分壽終正寢，享壽積閱九十有六高齡。老成凋謝，軫悼同深。

現停柩於計順市亞蘭禮查大街聖國殯儀館（SANCTUARIUM 101-FLEUR DE LIS）靈堂，擇訂十一月三日（星期一）上午七時三十分出殯安葬於甲美地岷里拉紀念墓園之原。

# 訃告

<p><b>DANTE GONZALES</b> 逝世於十月廿五日 現停柩於甲美地St. Peter Chapels 101 室靈堂 (9023 Epza Diversion Rd. Brgy. Magdalo Potol, Kawit, Cavite) 擇訂十月三十日（星期四）上午八時出殯</p>	<p><b>陳施秀金</b> (南安蓮塘) 逝世於十月廿七日 現停柩於計順市亞蘭禮查大街 巴示殯儀館二樓靈堂 出殯於十月三十日上午九時</p>
<p><b>潘瑤林</b> (南安墟內) 逝世於十月廿五日 現停柩於計順市亞蘭禮查大街聖國殯儀館 (SANCTUARIUM 303-CALADIUM) 靈堂 出殯於十月卅一日上午十一時</p>	<p><b>施雨霜</b> (晉江市龍湖鎮衙口村) 逝世於十月廿九日 現停柩於計順市亞蘭禮查大街聖國殯儀館 (SANCTUARIUM 101-FLEUR DE LIS) 靈堂 出殯於十一月三日上午七時三十分</p>